

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.259-267
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

19 Belief in Diviners - Ajk'inob'

1. E k'ub'esyaj tama e ajk'inob'.

2. E ajk'inob' konda ayan chi amokran entonses ach'ajma ti'n una'ta ak'ini. Jay akb'ar ak'axi inte' ajmwak tama e otot takar era e akb'ar a'xin ach'ajma twa' uk'ini uwira tuk'a umen chukur e ajmwak yaja'. Konda k'otoy tya' ch'a'r e ajmwak ub'ajyu umut ta unuk' uk'ab' o' u't uchu' jay ch'a'r umut.

17. Entonses uk'ajti e k'ujtz uk'oyi akay uk'ini. Usajka jay b'ojb'ir mwak o' yer ajk'axer mwak b'an taka jay maja'x achb'ir umen otronte'.

24. Konda war o'jron taka uta' uyok che. Koche'ra *sabyo sajurin sabedor* tya' chojb'esb'iret umen e *dyos* tama nich'ich'er tama uk'ab'a e kawinkirar *dyos* i tama uk'ab'a e *Reyna Maria santisima*, e *Reyna Santa Lusía*, e *Reyna Santa Teresa*, *Reyna de Gwadalupe*, *Reyna de Kustodyo*, *Reyna de Pastora*, *Reyna de Rejujyo*, tama uk'ab'a e *anjel San Gabryel*, e *San Migel arkanjel*, e *anjel Santo Tomas Beroniko*, e *anjel San Kustodyo*, e *anjel San Rafayel*, i tama uk'ab'a e *apostol San Jwan Bawtista*, e *San Markos ebanjelyo*, e *San Felipe apostol de kristo*, tama uk'ab'a e *patron Santyago de Galisya de Spanya dwenyo de bataya konbensedor de injurya duenyo de sajurin* tya' a'wakta chojb'esb'ir nawalb'ir tama nich'ich'er e pak'ab' e konoj to'r e rum tya' war kak'ab'ajse ik'ab'a' no'x ixawan kone'r *apoderado abogado defensor sabyo sabedor* kone'r ixto awajk'o'n kana'ta xe' e'ra'ch chektes kone'r tiko'yt e *kastigo asote* tya' ch'a'r a'si tu'jor e *kryatura* e *menor* tya' war ache'na *amenasar uyanjel*

ku'nawalir.

65. Sabyo sabedor ajk'unon kana'tanik intakaka achpa e justisya ira. Talbes intake tari. Talbes ajt'e'nsaj ik'arob' talbes ik'arob' to'r e witzirob' jolchan ik'arob' tik o' jolchan tokarob' to'r e witzir.

77. Ipuruy ka. I e'raka ? achpa tara uti' k'ajk justisya tik o'r ch'ujb'enob' tik. Talbes ja'x e *santa byeja* war at'e'nsan. *Talbes* utikawir u't e *santa byeja* o' utikawir u't e *san antonyo*. Talbes ja'x war atz'oji taka ulek'onir u't uje'rayir u't. O' utujkib' tano'b' war at'e'nsan. Tya' ka nik tari e *justisya* ira.

93. *Sabyo sabedor* ira amajreson. Tya' uyakte't ikayumar dyos ti kach'ich'er maja'x twa' aymajresyan sino twa' itzormayan i twa' icheksuyan tama e'ra'ch

100. O' me'sob' ka war a't'e'nsan. Talbes utujkib'sob'. Talbes ja'x e noj konben to ryal e noj konben to mayor. Talbes unut'i'x ub'a taka ujolchanir e nwestra madre santisima. Estumekato'b' tik twa' e katu' mundo. Ombres. Estumekas rey. Estumekas ombres kapitan rey kapitan. Talbes ja'x war atz'ojob' o' tichan ka tari. Talbes uwararir u't e san gregoryo. Talbes yanijki tari e justisya i kastigo achpa tari tama e inyax alaguna e insak alaguna tamar e inyax sangi *yagwa* e insak sangi *yagwa*. Unut'i ub'a taka e inyax ala'una wijo e insak alaguna wijo taka e ombres batayon rey batayon e anjel sereno rey sereno.

131. Tamar e inyax rwede e insak rwede ombres kulebrin rey kulebrin ombres tiboron rey tiboron. Tamar e inyax pila e insak pila de agwa kocha ya'si don jwan de sereno e donya jwana de serena umakchanir u't ujolchanir u't takar don jwan de remolino e donya jwana de remolina. Ja'x war ayojksan jararyob' taka ujolchanir u't utikawir u't

e san gregoryo de agwa.

149. Ajsutut ik'arob' ajnawal ik'arob' ajmoymoy te'yan ik'arob' ombres remolino rey remolino a'chpa water tama kwatrererti' uye'skinir e mundo unojkomon ub'a taka e noj alaguna yeb'ar e mundo.

158. Ti'n ka nik estado e mundo tari tamar. Talbes tamarera e primer estado o' tama e dos estado e mundo tari o' tari ka tama e kinyento estado del mundo. Talbes yanijki tari e justisya e kastigo justisya injyernalob' injyernal ik'arob' tik achpa tari tama e kinyento estado del injyerno.

169. A'si water tama e noj alaguna yeb'ar e mundo tama e inyax alaguna e insak alaguna kocha ya' a'si tuno'r ajt'e'nsajob' ombres remolino rey remolino ajpetejt ik'arob' ajmoymoyte'yan ik'arob' ajmayjut ik'arob' ajlanb'at ik'arob' ajsisb'at'a' ik'arob' ajje'ray ik'arob'. Ja'xto era a'syob' water tama e kinyento estado del injyerno atekpani water tama *uyoryi'r* e mundo. Ja'xto ayojksan jararyob' to'r e b'ak'ab' e konoj.

188. Tama e mwak a'xob'. Jay ch'ich'na'k'ir o' ch'ich'ni'r usajko'b' tichan porke' che'nob' ke' konda ach'a'n e rwede tu't e k'in che'nob' ke' ja'x e san gregoryo de agwa war a'ti i ke' ja'x e diya xe' k'ani ak'axi e jaja'r. Poreso ach'a'n tu't e k'in. Ja'x e irseyaj tama e jaja'r tama e k'axja' k'in.

200. Che'nob' ke' ja'x e mar war at'ab'esna tichan. I e rwede yaja' che'nob' ke' b'an kocha e pila pero me'yra kocha inte' alaguna. Che ke' ja'x e ora yaja' b'ut'ur war a'si tuno'r animalob' tuno'r nawal ajmab'anb'an. Che'nob' ke' ja'x ayojksanob' tuno'r nawal. Che ke' usuti e k'ux jorir purer sisar k'ek'ewa'. Che ke' ulek'onir e san gregoryo at'e'nsan. Porke' che'nob' ke' uwararir awarari tama tuno'r o'r e rum. Ja'x

at'e'nsan tama tuno'r e lugarob'.